Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jest Słowo, które JAHWE wypowiedział przeciw niemu: Gardzi tobą, kpi z ciebie dziewica, córka Syjonu. Potrząsa za tobą głową córka Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE wypowiedział przeciwko niemu takie Słowo: Gardzi tobą i kpi z ciebie dziewica, córka Syjonu! Potrząsa za tobą głową córka Jerozolimy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto słowo, które JAHWE o nim wypowiedział: Dziewica, córka Syjonu, wzgardziła tobą i śmiała się z ciebie. Córka Jerozolimy kiwała głową za tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy to jest słowo, które mówił Pan o nim: Panna, córka Syońska, wzgardziła cię, śmiała się z ciebie, kiwała głową za tobą córka Jeruzalemska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | to jest słowo, które JAHWE mówił o nim: Wzgardziła cię i śmiała się z ciebie, panna, córka Syjońska, kiwała głową za tobą córka Jerozolimska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wyrocznia, jaką wydał Pan na niego: Gardzi tobą, szydzi z ciebie Dziewica, Córa Syjonu; za tobą potrząsa głową Córa Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego takie jest słowo, które Pan rzekł o nim: Gardzi tobą, szydzi z ciebie panna, córka syjońska. Potrząsa nad tobą głową córka jeruzalemska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie jest słowo, które JAHWE wypowiedział o nim: Gardzi tobą, szydzi z ciebie dziewica, Córa Syjonu, kpi z ciebie Córa Jerozolimska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | takie słowo JAHWE o nim wypowiada: Gardzi tobą, drwi z ciebie dziewica, córka Syjonu. Potrząsa głową nad tobą córka Jeruzalem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak brzmi orędzie, które wypowiedział o nim Jahwe: Wzgardziła tobą, drwi z ciebie dziewicza Córa Syjonu! Potrząsa głową za tobą Córa Jerozolimska! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це слово, яке про нього сказав Бог: Він опоганив тебе і висміяв тебе дівчино, дочко Сіоне, над тобою покивав голову, дочко Єрусалиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to takie jest słowo, które powiedział o nim WIEKUISTY: Gardzi tobą, wyśmiewa się dziewicza córa Cyonu; potrząsa za tobą głową córa Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto słowo, które JAHWE wyrzekł przeciwko niemu: ”Gardzi tobą, naigrawa się z ciebie dziewicza córa syjońska. Za tobą kiwa głową córa jerozolimska. |